

Metaphors in Korean – Animals, Colors, Emotions, Sports

Materials for Intermediate
and Advanced Learners of Korean

Project Group:

Jiyun Kim and Miso Kim

with **James P. Lantolf,**

Penn State University

Student Unit

Metaphors in Korean – Animals, Colors, Emotions, Sports

Project Group:
Jiyun Kim and Miso Kim
with James P. Lantolf

The Pennsylvania State University

CALPER Publications
The Pennsylvania State University
2018

CALPER Publications
Gabriela Appel, General Editor

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at The Pennsylvania State University was established in 2002 under a grant from the United States Department of Education.



2018 CALPER, The Pennsylvania State University

Published by CALPER Publications, The Pennsylvania State University,
305 Sparks Building,
University Park, PA 16802
<http://calper.la.psu.edu>

Cover design by Christopher M. Davis
Illustrations by Mathurin Leelasetakul

The contents of this workbook were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A100012). However, the content does not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

TO THE STUDENT

Metaphor is recognized as a fundamental cognitive ability that we think and live by and is no longer considered “a matter of extraordinary rather than ordinary language” as George Lakoff stated some decades ago. The metaphors “we live by,” as he says, are our conceptual metaphors and they are so deeply rooted in our thinking and action that some of them have become conventionalized conceptual structures that play a central role in our culture.

Metaphors are created and used to help us understand and talk about new and usually abstract and/or vague concepts. We do this by connecting what we perceive to be features of the abstract or vague concept to features of a concept that we already know and understand quite well. This typically involves something concrete that we, and other members of our culture, have experienced on a regular basis. Technically, the concept that we try to understand is referred to as the “target” domain and the concept that we connect this to in order to achieve understanding is referred to as the “source” domain.

For example, emotions such as anger, hate, love, sadness, etc. are not so easily defined when compared to concrete objects such as chair or dog. Instead of defining abstract phenomena like emotions, we create metaphors to understand and talk about them. Anglo culture and English speakers, for instance, have used several source domains in generating metaphors to think and talk about anger. “Liquid in a container” is one of those sources. Think of water that is heated in a pan on top of a stove. Eventually, the water begins to boil and we can see steam rising from the pan. In English, we have expressions like “He is boiling mad” or “She is so angry steam is coming out of her ears.” We not only talk about anger in this way, but we think about and even experience it as similar to boiling liquid.

Both in Korean and in English, we often describe people in terms of features or qualities of “animals”. There are quite a few metaphors with the source domain “animals” in Korean. Some are very similar to English ones, some are not similar, and others do not exist in English at all. For instance, in English “a night owl” is a “person who enjoys staying up at night,” so the Merriam-Webster Dictionary tells us. It could also be a “person who keeps late hours at night”. “Night owl” in reference to “people,” thus the metaphor, appeared first in the English language in 1845. Korean and English share the meaning of the metaphor. They render it slightly differently linguistically — in English we must use “a night owl” to capture the metaphoric meaning, in Korean we use only “owl” to capture the metaphoric meaning.


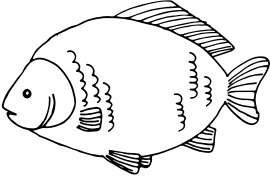
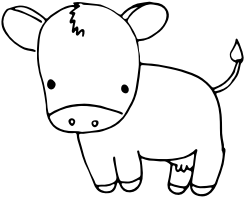
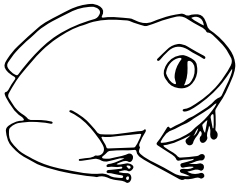
We also very often make reference to color when we use metaphors in everyday language. “To feel blue” in English means “to feel sad or depressed.” “Black money” means “illegally obtained income” and is based on the cultural belief that black is associated with evil intention. Both English and Korean share the metaphorical meaning of “black money.”

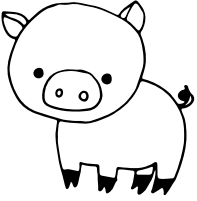
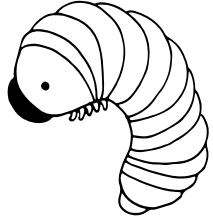
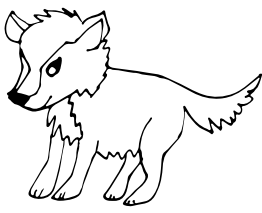
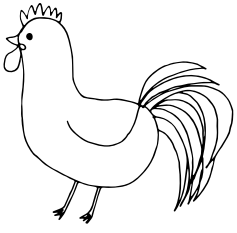
The exercises in this workbook are intended to raise your awareness about metaphors in Korean, to help you see conceptual differences between English and Korean, and to help you learn new expressions. Once you worked through the exercises, we encourage you to go beyond formal exercises and examine authentic journalistic and other texts and identify the metaphors used in them. When you do, you will notice that we are surrounded by metaphors in everyday language.

Animals

1. What are the Korean words for the animals in the pictures? Label each picture with a word from the list below.

개, 돼지, 촌닭, 소, 청개구리, 황새, 굴뚝이, 늑대, 봉어

	<i>English</i>	<i>Korean</i>
	loyal, friendly	rambunctious, subservient betrayer
		
		
		

	<i>English</i>	<i>Korean</i>
		
		
		
		

2. Work with a partner. What are some qualities and characteristics that you associate with the animals in Exercise 1? Write down your associations in English – or Korean if you know them – in the boxes above. Are there any differences or similarities between the two languages? Discuss your answers with your partner.

3. Match the expressions in column A with their meaning in column B. Based on the meaning of each expression, hypothesize which characteristics and qualities may be associated with these animals in Korean culture.

Column A

Column B

- | | |
|---------|-------------------------------------|
| 1) 곰탱이 | A) 도시 생활을 해보지 못한 촌스러운 사람 |
| 2) (황)소 | B) 여자에게 음흉한 마음을 품은 남자 |
| 3) 거머리 | C) 몹시 뚱뚱한 사람 |
| 4) 식충 | D) 기억력이 좋지 않고 자주 잊어버리는 사람 |
| 5) 돼지 | E) 밥만 먹고 하는 일 없이 지내는 사람 |
| 6) 붕어 | F) 미련하거나 행동이 느린 사람 |
| 7) 촌닭 | G) 하는 짓이 교활하고 영악한 여자 |
| 8) 늑대 | H) 남의 말을 듣지 않고 반대로 행동하는 사람 |
| 9) 청개구리 | I) 개인의 이득을 위해 끈질기게 달라붙어서 남을 괴롭히는 사람 |
| 10) 여우 | J) 기운이 세고 열심히 일하는 사람 |

4. In the following three passages, your friend is telling you a story. Choose the most appropriate response to the story.

- 1) 그 여자는 자신의 목적을 숨기고 남자들에게 접근해서 원하는 걸 항상 얻어내. 어떻게 그게 가능한 지는 모르겠지만, 겉모습이 예쁘고 남자들이 헤어날 수 없는 매력이 있어서 그런 것 같아.
- A) 그 여자 붕어네.
 B) 그 여자 불여우네.
 C) 그 여자 아메바네.
 D) 그 여자 청개구리네.
- 2) 옆집 아저씨는 항상 술만 먹으면 소란을 피워. 어젯밤에는 술을 엄청 많이 마셨는지, 소리를 지르고 노래를 부르는 바람에 거의 한 숨도 못 잤어. 정말 시끄러웠어.
- A) 그 아저씨 개망나니구나.
 B) 그 아저씨 개고생 했구나.
 C) 그 아저씨 개망신 당했구나.
 D) 그 아저씨 개수작 부리는구나.
- 3) 몇 년 전만 해도 우리 선생님은 힘이 넘쳤고 학생들을 항상 엄하게 대하셨는데, 승진 심사에서 탈락하신 이후에는 몰라보게 달라지셨더라. 힘도 없으시고 풀 죽어 계셔.
- A) 그 선생님 황소네.
 B) 그 선생님 촌닭이네.
 C) 그 선생님 이빨 빠진 호랑이네.
 D) 그 선생님 엉덩이에 뿔난 송아지네.

5. Complete the sentences using the Korean expressions listed.

꽃뱀, 개망신, 매의 눈, 박쥐, 호랑이 선생님
새가슴, 까마귀 고기, 견원지간, 진드기, 황소 고집

- 1) 예쁘고 젊은 _____ 에게 당해서 돈을 다 뺏겨 버렸어.
- 2) 선생님 앞에서 잘 아는 척을 했다가 _____ 당했다.
- 3) 사장님이 부하들을 _____ (으)로 감시하고 있어서 숨이 막힌다.
- 4) 그 _____ 은(는) 우리를 호되게 혼내신다.
- 5) _____ (을)를 먹었는지, 어제 공부한 내용을 다 잊어버리는 바람에 시험을 망쳤어.
- 6) 겨우 이런 일에 놀라다니, 너 _____ (이)니?
- 7) 아테네와 스파르타는 _____ (이)라 항상 전쟁이 끊이지 않았다.
- 8) 진희는 항상 일찍 일어나서 일하는데, 난 항상 밤 늦게 일하는 게 좋은 걸 보면 난 _____ 인가 보다.
- 9) 그 애는 _____ 처럼 나한테 끈끈히 붙어서 떨어질 줄을 모른다.
- 10) 친구들이 모두 반대했는데도 다은이는 결국 그 계획을 채택한 걸 보면, 다은이는 정말 _____ (이)다.

6. Read the conversations and fill in the blanks using the expressions from the list.

Discuss your answers with a partner.

거머리, 붕어, 촌닭, 여우
늑대, 청개구리, 식충, 곰탱이

Conversation 1.

- A) 내가 차 열쇠를 어디다 뒀더라?
- B) 엄마 _____ 에요? 식탁 위에 올려 뒀잖아요.
- A) 오 고맙구나. 깜빡했어. 시골에만 살던 _____ 이 오랜만에 서울에 가려니까 긴장했나 봐.
- B) 고맙긴요. 빨리 출발해요.

Conversation 2.

- A) 어제 클럽에서 만난 남자가 내 휴대폰 번호를 물어보더라고.
- B) 아 진짜? 야, 아빠 빼고 남자는 전부 _____ 야. 조심해.
- A) 나 _____ 아니야. 그렇게 둔하고 멍청하지 않다고.
- B) 그렇다고 네가 _____ 처럼 똑똑하고 교활하진 않잖아. 항상 조심해.

Conversation 3.

- A) 이 _____ 아, 너는 언제 취직해서 돈 벌어다 올 거니? 계속 _____ 로 엄마 아빠 돈 빨아먹고 살 거야?
- B) 아, 엄마 조용히 좀 해요. 게임하는 데 방해 되잖아요. 계속 놀 거예요.
- A) 저 _____ 녀석, 항상 엄마가 하는 말 반대로만 하는구나.
- B) 엄마, 잔소리 그만 해요.

7. Look through Exercises 1 through 6 and compile a list of the metaphoric expressions.

You have probably noticed that the expressions have different associations — some are more positive, some are neutral and some are negative. Arrange the expressions according to their associations in the three boxes below. You can also search for additional expressions (animals) in the dictionary and organize those according to their positive, neutral, or negative associations.

Positive

Neutral

Negative

8. Read the lyrics of the Korean pop song '기다려 늑대 (Wait, you wolf).' What qualities of the wolf do you think the lyrics convey? Discuss them with other students. Then create a possible conceptual metaphor associated with the wolf described in the song.

줄리엣 - 기다려 늑대

그렇게 음흉한 눈빛으로 나를 바라보지 말아줘
그런 널 바라봐도 아무 느낌 없는 나의 마음 알아줘
하지만 나도 몰라 너에 대한 내맘
조르지마 찢려버릴지 몰라

어색한 수작 나에게는 안통해
조금만 더 꺾꺾 참고 기다려
따뜻한 손길 다정스런 눈빛에 난 뽕갈지 몰라

예~ 오~ 오~

그렇게 어두운 눈빛으로 나를 데려가진 말아줘
너의 시커먼 속마음이 내눈에는 다 보이니까
하지만 나도 몰라 너에 대한 내맘
조르지마 찢려버릴지 몰라

어색한 수작 나에게는 안통해
조금만더 꺾꺾참고 기다려
따뜻한 손길 다정스런 눈빛에 난 뽕갈지 몰라

오예 (느낌이) 오예 (오도록)
Happy Together
(내 마음을 흔들어)
오예 (더욱더) 오예 (분발해)
Happy Together

아오아오
기다려 늑대
아오 아아~아오
기다려 Honey

[Singer: 줄리엣]

What could be the conceptual metaphor?

9. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Korean newspaper or journal. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “animal” occur. Then write down the sentences in which the animal metaphors are used; you might want to record the surrounding context in which the metaphoric expression is used also. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others.

Colors

1. Write down expressions or sayings in English that involve colors. Try to come up with as many as you can. Discuss which associations different colors have in English, for example black may be associated with illicit activity (e.g., They sold the stolen goods on the black market).

black	They sold the stolen goods on the black market	illicit activity
blue		
gold		
grey		
pink		
red		
yellow		

2. Certain colors can generate linguistic expressions that involve metaphors. Look at the table which shows some of these expressions. Are there differences or similarities between the English expressions you listed in Question 1 and those in Korean? Discuss your ideas with a partner.

검정/까망	검은 속내, 검은 돈, 속이 까맣게 타다, 눈앞이 깜깜하다, 속이 까맣게 타다, 눈앞이 깜깜하다, 까막눈
파랑/청	청신호, 푸른 꿈, 파랗게 질리다, 시퍼런 눈, 시퍼런 칼날, 새파란 놈
황금	황금빛 미래
회색/잿빛	회색 분자, 잿빛 미래
분홍	분홍빛 연애
빨강	새빨간 거짓말, 빨갱이, 적신호
노랑	노랑이, 떡잎이 노랗다, 얼굴이 누렇게 뜨다
하양	얼굴이 하얘지다, 머릿속이 하얘지다, 하얀 마음, 하얗게 새우다

3. Write an appropriate color for the following contexts, paying attention to conjugations.

- 1) _____ 돈을 받다니, 저 정치인도 이제 양심이 없어졌구나.
- 2) 이렇게 노력을 안 하면 내 앞에는 _____ 미래가 기다리고 있을 것 같다.
- 3) _____ 연애를 하다 보면 하루 종일 행복해.
- 4) 어른들에게 저렇게 대들다니, 아주 딱없이 _____.
- 5) 자라나는 아이들이 _____ 꿈을 펼칠 수 있도록 도와주세요.

4. Read the following words and phrases and explain the meaning.

- 1) 새파란 놈
- 2) 새빨간 거짓말
- 3) 얼굴이 누렇게 뜨다
- 4) 회색 분자
- 5) 까막눈
- 6) 분홍빛 연애
- 7) 노랭이
- 8) 검은 속내
- 9) 황금빛 미래

5. Complete the sentences using the Korean expressions listed.

적신히, 시퍼런 눈, 하얗게 새웠다, 하얀 마음, 깜깜하다, 검은 돈

- 1) 아버지의 사업이 망했다는 소식을 듣고는 눈앞이 _____.
- 2) 아빠가 나를 _____ (으)로 바라봐서 너무 무서웠어.
- 3) _____ 을(를) 받으니까 저렇게 경찰에 잡혀가는 거지.
- 4) 계속되는 인플레이션 때문에 한국 경제에 _____ (이)가 켜졌다.
- 5) _____ 을(를) 갖고 있는 순수한 아이들을 볼 때면 함박웃음이 나.
- 6) 어제 시험을 눈앞에 두고 벼락치기를 하느라 밤을 _____.

6. Below are the examples of color expressions used in context. Choose one sentence that has an awkward color expression.

- 1) 검정/까망
 - A) 나한테 네 잘못을 다 뒤집어씌우려고 했지? 네 검은 속내를 내가 모를 줄 알아?
 - B) 자나 깨나 우리 엄마가 걱정돼서 속이 까맣게 타.
 - C) 이제 앞으로는 행복한 일만 생길 거니까 눈앞이 깜깜해.
 - D) 이 글자를 못 읽어? 너 까막눈이야?

- 2) 파랑/청
- A) 나도 한 때는 푸른 꿈이 있었는데, 세상을 살다 보니 전부 사라졌어.
 - B) 그 때는 너무 기뻐서 얼굴이 파랗게 질렸어.
 - C) 새파란 놈이 나한테 덤비는 걸 보니까 기가 막혔다.
 - D) 시장에 갔는데 아주머니가 시퍼런 칼날로 생선을 써시더라.

- 3) 하얀
- A) 행복한 일이 너무 많아서 머릿속이 새하얘졌다.
 - B) 해야 할 일이 산더미처럼 쌓여서 밤을 하얗게 새웠다.
 - C) 아이들의 하얀 마음을 더럽히다니, 너 진짜 나쁘다.
 - D) 귀신을 실제로 보고 나서 얼굴이 하얘졌다.

7. The terms below have different metaphorical meanings — some are more positive, some are neutral and some are negative. Just as in the unit on “animal metaphors”, arrange the expressions according to their associations. You can also search for additional expressions involving “color” in the dictionary and add those.

검은 속내, 하얀 마음, 회색 분자, 청신호, 푸른 꿈, 새파란 놈
 시퍼런 칼날, 황금빛 미래, 분홍빛 연애, 빨갱이, 검은 돈, 시퍼런 눈

Positive

Neutral

Negative

8. In addition to the color expressions summarized in Question 2, there are a number of other color expressions. For example, the color black (검정, 까맣) can be extended to black intention (검은 의도), black transaction (검은 거래), because black is associated with evil or bad. In pairs, try coming up with new color expressions, and cross-check the expressions with others.

검정/까맣	
파랑/청	
황금	
회색/잿빛	
분홍	
빨강	
노랑	
하양	

9. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Korean newspaper or journal. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “color” occur. Then write down the sentences in which the color metaphors are used; you might want to record the surrounding context in which the metaphoric expression is used also. Write down what you found. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others.

Emotions

1. Which emotion do you associate with each quality? Draw a line to link each emotion and quality.

HAPPINESS	UP
ANGER	DARKNESS
LOVE	FIRE
SADNESS	PLANT

2. Which emotion is associated with each expression in Korean?

- 1) 얼굴에 꽃이 피다 ()
- 2) 하늘을 나는 기분 ()
- 3) 성난 황소 ()
- 4) 표정이 어둡다 ()
- 5) 혈압이 오르다 ()

3. Read the following expressions and match them with the appropriate corresponding conceptual metaphor.

Love Metaphors

사랑이 피어나다	LOVE IS A PLANT
가슴에 품은 사랑	LOVE IS A HOT OR COLD OBJECT
푹푹한 사랑	LOVE IS A FRUIT
사랑에 중독되다	LOVE IS AN OBJECT
사랑이 시들다	LOVE IS AN INTOXICATING SUBSTANCE
사랑이 식다	LOVE IS A FLOWER

Anger Metaphors

분을 삭이다	ANGER IS AN OBJECT THAT CAN BE UNTIED
분노를 이기다	ANGER IS AN OBJECT THAT SUBMERGES
화를 풀다	ANGER IS AN ENEMY
화를 가라 앉히다	ANGER IS AN ENTITY THAT CAN BE GOVERNED
화를 다스리다	CALMING ANGER IS DIGESTIVE PROCESS

Happiness Metaphors

키스보다 더 진한 행복
표정이 밝아지다
얼굴에 꽃이 피다
행복을 주는 사람

INTENSITY OF HAPPINESS IS DENSITY OF LIQUIDS
HAPPINESS IS A FLOWER THAT BLOOMS ON A FACE
HAPPINESS IS A TRANSFERRABLE OBJECT
HAPPINESS IS BRIGHTNESS

4. Read the following expressions and fill in the blanks that follow.

- 1) 지금 속에서 열불이 난다.
Associated emotion: _____
Conceptual metaphor: _____
- 2) 울화통이 터져서 잠이 안 와요.
Associated emotion: _____
Conceptual metaphor: _____
- 3) 그는 사랑이 넘치는 집안에서 자랐습니다.
Associated emotion: _____
Conceptual metaphor: _____
- 4) 그녀는 벅찬 행복으로 마음이 부풀어 올랐다.
Associated emotion: _____
Conceptual metaphor: _____
- 5) 그는 비로소 달콤한 사랑의 맛을 알게 되었다.
Associated emotion: _____
Conceptual metaphor: _____

5. Choose the metaphoric expression that is NOT appropriate for the blank.

- 1) 이번 학기에 장학금을 받게 되어서 지금 _____.
A) 하늘을 나는 기분이야
B) 행복이 흘러 넘쳐
C) 얼굴에 꽃이 피었어
D) 행복을 돈 주고 샀어
- 2) 저는 제 여자친구를 볼 때마다 항상 _____.
A) 사랑이 샘솟습니다
B) 사랑에 빠집니다
C) 사랑이 넘칩니다
D) 사랑을 가라앉힙니다

- 3) 동생이 방을 제대로 정리해두지 않아서 화가 났지만, 천천히 _____.
- A) 분을 가라앉혔다
 - B) 화를 다스렸다
 - C) 분을 이기지 못했다
 - D) 화를 삭였다

6. Read the short passage below and choose the most appropriate expression for the blank.

- 1) 초등학교 때부터 항상 같이 다녔던 친한 친구가 있었다. 나랑 그 친구는 서로 모르는 것이 없었고 모든 비밀을 함께 공유했었다. 그런데 어느 날 그 친구가 나에게 돈을 빌려간 이후 연락을 끊었고, 나는 _____.
- A) 화가 치밀어 올랐다
 - B) 화를 풀었다
 - C) 기분이 최고였다
 - D) 비행기를 탔다
- 2) 그녀와 사귀게 된 이후 내 삶이 통째로 변했어. 매일매일 행복이 흘러 넘치고, 사랑에 _____ . 그녀만 생각하면 심장이 두근두근해. 나 왜 이렇게 된 걸까?
- A) 낫인 것 같아
 - B) 시달리는 것 같아
 - C) 깨진 것 같아
 - D) 중독된 것 같아
- 3) 집안의 기둥이었던 아버지가 돌아가시고, 우리 가족은 모두 깊은 슬픔에 빠져서 헤어나오질 못했다. 힘든 나날을 보냈지만, 강아지가 우리 가족에게 온 이후 우리 집에는 매일 웃음꽃이 피어났다. 강아지가 우리 가족의 슬픔을 _____.
- A) 전염시켜 주었다
 - B) 치료해 주었다
 - C) 맛보게 해 주었다
 - D) 간직하게 해 주었다

7. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Korean newspaper or journal. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “emotion” occur. Then write down the sentences in which the emotion metaphors are used; you might want to record the surrounding context in which the metaphoric expression is used also. Write down what you found. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others.

8. Write a brief story in Korean using any words, phrases, and expressions introduced in Questions 1-7. Try to include five Korean conceptual metaphors about emotion.

Sports

1. Work with a partner. Try coming up with English and Korean expressions associated with each sport items provided below. Are there any differences or similarities between the two languages? Discuss your answers with your partner.

	<i>English</i>	<i>Korean</i>
soccer	quarterback	결혼에 골인하다
archery		
diving		
martial art		
running		

2. Take a look at the Korean expressions below. Assign each one to the sport from which it originates.

양궁 멀리뛰기 달리기

- 1) 정곡을 찌르다 ()
- 2) 도움닫기 ()
- 3) 적중하다 ()
- 4) 반환점을 돌다 ()
- 5) 바톤을 터치하다 ()
- 6) 시위를 떠난 화살 ()
- 7) 출발선 ()

3. Fill in the blanks in the sentences using the vocabulary below.

- 1) 이렇게 오랫동안 연락이 없다니, 너 _____ 했어?
- 2) 이 문제는 아무리 오랫동안 _____ 해도 답이 나오지 않는다.
- 3) 난 열심히 노력해서 이 회사에 들어왔는데, 팀장은 _____ (이)라서 화가 나.
- 4) 인생은 단거리 달리기가 아니라 _____ (이)야.
- 5) 그 충각 드디어 결혼에 _____ 했다면서?
- 6) 서울시와 중앙 정부는 복지 정책을 놓고 6개월 동안 _____ 중이다.

4. You are having a short conversation with your friend. Choose the most appropriate reply for the conversation.

- 1) Your friend: 이번 시험에는 정말 최선을 다했는데, 합격할 수 있을지 걱정돼서 잠을 못 자겠어.
You: _____
A) 시위를 떠난 화살이니까 잊어버려.
B) 도움닫기를 하고 있구나.
C) 낙하산으로 합격할 수 있을 거야.
D) 너는 출발선이 달라.
- 2) Your friend: 피곤해서 죽을 것 같아) 이제 곧 내 근무 시간이 끝나네.
You: _____
A) 이제 반환점을 돌았구나.
B) 다음 사람이랑 바톤 터치하고 쉬어.
C) 드디어 줄다리기가 끝나 가는구나.
D) 정곡을 찌르는 말이구나.
- 3) Your friend: 엄마와 아빠의 의견이 너무 달라) 둘 사이를 중재하느라 너무 힘들어.
You: _____
A) 네 의견이 적중할 거야.
B) 의견의 정곡을 찌러보면 어때?
C) 마지막 스퍼트를 좀 더 내 봐.
D) 둘 사이 줄타기 하느라 정말 힘들겠다.

5. In the following passage, your friend is telling you a story about her exam. Choose one awkward expression.

어제 열심히 시험 공부를 하고 있었어. 수학 문제 하나가 정말 어려워서 오랫동안 (A) 씨름을 했는데, 한 시간을 매달려서 결국 풀었어. 분명히 그 시험 문제가 시험에 나올 거라고 예상했거든. 문제를 풀 뒤에는 (B) 녹다운 돼서 바로 잤지. 오늘 아침에 수학 시험을 봤는데, 글썄 내 예상이 (C) 적중했지 뭐야! 시험 결과는 (D) 낙하산이지만, 이제 쉴 수 있어서 정말 기뻐.

6. Identify the metaphor in each sentence and explain the meaning of the sentence.

- 1) 한국 경제는 지금 세계금융위기와 힘겨운 씨름을 하고 있습니다.
- 2) 낙하산이 들어와서 우리 팀 분위기가 엉망이야.
- 3) 부모의 경제적 지원이 자식의 출발선을 바꾼다.
- 4) 남자친구가 잠수를 하는 바람에 속이 타서 죽을 것 같아.
- 5) 크리스마스가 오기 전에 바짝 스퍼트를 내서 과제를 끝낼 거야.
- 6) 청소년들의 꿈을 위한 힘찬 도움닫기를 도와드립니다.
- 7) 나 출근했으니까 이제 너는 바톤 터치하고 퇴근해.
- 8) 이 문제의 정곡을 찌르는 질문이구나.
- 9) 친구 두 명이 여행 장소를 정하는 문제 때문에 계속 줄다리기를 하고 있어서 너무 피곤해.
- 10) 이 문제는 이미 시위를 떠난 화살이니까 고민해 봤자 소용 없다.

7. Metaphors in Discourse. Take a look at a recent issue of a Korean newspaper or journal. Skim some of the stories and see whether metaphoric expressions with the source “sports” occur. Then write down the sentences in which the sports metaphors are used; you might want to record the surrounding context in which the metaphoric expression is used also. Write down what you found. Do not forget to examine the headlines. Compare your findings with others.

About CALPER

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at the Pennsylvania State University is a unit in the College of the Liberal Arts. Established in 2002 under a grant from the United States Department of Education, CALPER conducts research to inform foreign language pedagogy, it develops teaching and learning materials and assessment procedures and provides an array of educational opportunities for language professionals. The Center's particular focus is to improve the environment of advanced-level foreign language teaching and learning, and assessment.

Center for Advanced Language Proficiency Education and Research
The Pennsylvania State University
305 Sparks Building
University Park, PA
16802-5203 USA

The contents of this publication were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A20010). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.



Attribution-NonCommercial-NoDerivs
CC BY-NC-ND

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 Unported License:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>